



Operation of CCSBT MCS Measures CCSBT MCS 措置の運用

Table of Contents 目次

1. INTRODUCTION (はじめに)	1
2. CATCH DOCUMENTATION SCHEME (CDS) (漁獲証明制度).....	2
3. TRANSHIPMENT MONITORING PROGRAM (転載監視計画).....	14
4. VESSEL MONITORING SYSTEM (VMS) (船舶監視システム).....	22
5. CCSBT IUU VESSEL LIST (CCSBT IUU 船舶リスト)	22
6. RECORDS OF AUTHORISED VESSELS AND FARMS (許可船舶・畜養場記録)	22
ATTACHMENT A (別紙 A).....	25

1. INTRODUCTION

はじめに

This document provides a summary of the operation of the main five CCSBT Monitoring, Control and Surveillance (MCS) measures from the Secretariat's perspective:

本文書は、CCSBTにおける以下の主要な5つの監視、管理及び取締り（MCS）措置の運用について、事務局の観点から総括するものである。

- 1) The Catch Documentation Scheme (CDS),
漁獲証明制度（CDS）
- 2) The Transshipment Monitoring Program,
転載監視計画
- 3) The Vessel Monitoring System (VMS),
船舶管理システム（VMS）
- 4) The CCSBT Illegal Unreported and Unregulated (IUU) Vessel List Resolution, and
CCSBT 違法、無報告、無規制（IUU）漁船リスト決議
- 5) Records of Authorised Vessels and Farms.
許可船舶及び畜養場記録

For each measure, the Secretariat's roles/responsibilities with respect to that measure are outlined. Any issues that the Secretariat is aware of in the operation of the measure, and any

recommendations for changes to that measure are also discussed. In addition, a summary of transshipment program data received by the Secretariat are provided at **Attachment A**.

各措置に関して、当該措置に対する事務局の役割／責任について総括した。さらに、これらの措置の運用に関して事務局が認識している課題、及びこれらの措置に対する修正勧告についても検討した。さらに、事務局が受領した転載計画データの概要を別紙 A に示した。

This year, proposed revisions to these main CCSBT measures have been included in separate papers: CCSBT-CC/1510/09 (CDS Resolution) and CC/1510/11 (Authorised Vessel Resolution).

今年の主要な CCSBT 措置に対する修正提案は、以下の別文書のとおりである：
CCSBT-CC/1510/09（CDS 決議）及び CCSBT-CC/1510/11（許可船舶決議）。

2. CATCH DOCUMENTATION SCHEME (CDS) 漁獲証明制度（CDS）

2.1 SECRETARIAT ROLE 事務局の役割

The Secretariat's roles/responsibilities are:

事務局の役割／責任は以下のとおりである。

- receiving and processing¹ all CDS documents;
全ての CDS 文書の受理及び処理¹
- checking the completeness and accuracy of these documents;
これらの文書の完全性及び正確性の確認
- conducting reconciliations between the different types of CDS forms and between copies of forms provided by exporters and importers;
異なるタイプの CDS 様式間、並びに輸出業者及び輸入業者から提出された様式の写し間の照合
- following-up with Members/Cooperating Non-members (CNMs) regarding discrepancies and missing information;
情報の不調和及び欠損に関するメンバー／協力的非加盟国（CNM）とのフォローアップ
- managing validation details submitted by Members/CNMs;
メンバー／CNM から提出された確認者の詳細の管理
- producing 6 monthly and annual CDS reports;
CDS に関する 6 ヶ月報告書の作成
- maintaining and enhancing the CDS database;
CDS データベースの維持及び強化
- coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS;
CDS で用いる一元管理標識の購入の調整

¹ Loading all electronic documents received (all Catch Tagging Forms from all Members and all Catch Monitoring Forms & Re-Export/Export after landing of Domestic Product forms from Australia) to the database, and data entry of all paper documents received (all other forms). 受領した全ての電子文書（全メンバーの漁獲標識様式の全て、オーストラリアの漁獲モニタリング様式及び再輸出／国産品水揚げ後の輸出様式の全て）をデータベースにロードするとともに、紙ベースの文書（その他全ての様式）の全てのデータをデータベースに入力する。

- noting and considering any implementation issues encountered;
確認された実施上の問題点の記録及び検討
- regularly reviewing the effectiveness of the CDS Resolution as appropriate, and
必要に応じた CDS 決議の有効性にかかる定期的なレビュー
- responding to ad hoc queries as required.
問い合わせに対する随時対応

2.2 CDS OPERATIONAL ISSUES CDS の運用上の課題

The following are the main CDS operational issues that the Secretariat has observed since the Ninth meeting of the Compliance Committee (CC9). Many of these issues are the same as in previous years. The Secretariat continues to work with relevant Members/ CNMs to resolve these issues where possible/ practicable.

第9回遵守委員会会合（CC9）以降に事務局が確認した主要な CDS 運用上の課題は以下のとおりである。課題の多くは前年と同様である。事務局は、可能な限りこれらの課題の解決するべく、関連するメンバー／CNM との作業を継続する予定である。

This year the Secretariat has been able to spend more time analysing both import and REEF (Re-export/Export after Landing of Domestic Product Form) data, including running some basic REEF reconciliations. These analyses have highlighted that there are issues regarding both the submission of REEFs by re-/exporters and the submission of importer copies of Catch Monitoring Forms (CMFs) and/or REEFs by importers.

本年、事務局は、通常の REEF（再輸出／国産品水揚げ後の輸出様式）の突合を行いながら、輸入データと REEF データ両方の分析に多く時間を割くことができた。分析の結果、再輸出／輸出業者による REEF の提出、及び輸入業者による漁獲モニタリング様式（CMF）及び／又は REEF の輸入時の写しの提出の両方に関する問題が明らかとなった。

2.2.1 Late Submission of CDS Documents CDS 文書の提出の遅延

Time delays in receiving data submissions can make some CDS tasks difficult or impossible to carry out in a timely manner. For example, late (and non-) submissions may delay the commencement of reconciliation work and/or negatively impact on reconciliation results.

提出データの受領の遅延は、適切な時期に CDS 業務を完了させることを困難又は不可能にしている。例えば、提出の遅れ（又は提出なし）は突合作業の開始を遅らせ、及び／又は突合の結果に悪影響を及ぼす可能性がある。

Late (and non) submission may also affect the completeness of information that can be provided to meetings, presented in the Secretariat's six-monthly or annual CDS reports, and used in estimates of catch against allocations.

また、提出の遅延（及び提出無し）は、会合に提出され、事務局の CDS 6ヶ月報告又は年次報告において提示され、及び国別配分量に対する漁獲量の推定に使用される情報の完全性にも影響を及ぼすおそれがある。

Information on late submissions is provided below.
提出の遅延に関する情報は以下のとおりである。

a. CMFs/ CTFs Submitted Late by Catchers
漁業者からの CMF/CTF の提出の遅延

Indonesia インドネシア

Indonesia's CMF documents for the first quarter of 2014, were submitted approximately three weeks later than the data submission guidelines, and CMFs for the 2nd and 3rd quarters of 2014 were submitted approximately 2 weeks late. A batch of 10 CMFs that had been missing for 2014 were not submitted until June 2015. 2014 年第一四半期のインドネシアの CMF は、データ提出ガイドラインの期限より約 3 週間遅れて提出され、第二及び第三四半期においては約 2 週間遅れて提出された。2014 年は CMF10 件が提出されず、これらは 2015 年 6 月まで提出されなかった。

South Africa 南アフリカ

South Africa has submitted 29 CMFs for the second quarter of 2014, but all of these CMFs were submitted more than two months late. In addition, all of South Africa's tagging data for the 2nd quarter were submitted approximately three months late and for the 3rd quarter of 2014 approximately three weeks late.

南アフリカは、2014 年第二四半期に 29 件の CMF を提出したが、これらの CMF は全て期限を 2 ヶ月以上遅れて提出された。さらに、第二四半期の南アフリカの標識データは全て約 3 ヶ月遅れて提出され、また 2014 年第三四半期は約 3 週間遅れて提出された。

b. CMFs/ REEFs Submitted Late by Importers
輸入業者による CMF/REEF の提出の遅延

Japan submitted its import copies of CMFs/REEFs received to date on time. Most other less frequently importing Members (Australia, Korea and occasionally the EU, New Zealand, South Africa and Taiwan), either provided importer copies of CMF and/or REEF documents late, or sometimes did not provide these documents at all – refer to section 2.2.2 below.

日本は、直近までに接受した輸入 CMF/REEF の写しを期限までに提出した。輸入が減多にないメンバー（オーストラリア、韓国及び時折 EU、ニュージーランド、南アフリカ及び台湾）は、輸入 CMF 又は REEF を遅れて提出したか、又は下記のセクション 2.2.2 のとおり、一部メンバーはこれらの文書を全く提出しなかった。

A situation that often occurs with these less frequent importers is as follows. The Secretariat runs its importer reconciliations and determines that some or all expected importer copies of CMFs/REEFs have not yet been submitted to the Secretariat by a particular importing Member/CNM. The Secretariat then advises the importer about the missing CMFs/REEFs, and the importer tries to locate these documents by seeking information on the probable importing company via the Secretariat and the exporting Member. In the majority of these cases, the importing Member/CNM generally seems unaware of these SBT imports until advised by the Secretariat that the CDS documents are missing. Therefore, importer copies are often only submitted

after prompting by the Secretariat.

これらの輸入が滅多にないメンバーにおいて多発した状況は以下のようなものである。事務局は、輸入文書の突合を行い、特定の輸入メンバー／CNM から事務局に対する提出が想定される輸入 CMF／REEF の写しが一部しか、あるいは全く提出されていないことを確認している。その後、事務局は欠損している CMF／REEF について輸入メンバーに伝達し、輸入メンバーは、考え得る輸入業者に関する情報について事務局及び輸出国を介して得ることにより、これらの文書を探す努力をしている。これらのケースの大部分において、輸入メンバー／CNM は、事務局から CDS 文書が欠損している旨の連絡があるまでこうした SBT の輸入に気付かない場合が多いようである。このため、輸入文書の写しは事務局による督促のすぐ後に提出されることが多かった。

This demonstrates that Members that import SBT on a less frequent basis need to improve their systems and processes to better detect SBT imports and subsequently submit importer copies of the associated CMFs/ REEFs. If known SBT imports are frequently not being initially detected by these Members, then it's possible that there are system flaws that will allow illegal SBT to be imported.

このことは、SBT を滅多に輸入しないメンバーは、SBT の輸入をより良く検知し、続いて関連する輸入 CMF／REEF を提出できるよう、同国の制度及びプロセスを改善する必要がある。メンバーが最初に検知すること無しに SBT の輸入が確認されることが頻発する場合は、SBT の違法な輸入を可能にする制度上の欠陥があると言える。

During 2014, this scenario occurred for:

2014 年において、以下の状況が発生した。

- Australia (partial provision due to compliance investigation), Korea (partial provision), NZ (partial provision), and the EU (not yet provided) with regard to CMFs
CMF について、オーストラリア（遵守状況の捜査による不完全な提出）、韓国（不完全な提出）、ニュージーランド（不完全な提出）及び EU（提出されていない）
- Korea (partial provision), New Zealand (partial provision) and Taiwan (now provided) with respect to REEFs
REEF について、韓国（不完全な提出）、ニュージーランド（不完全な提出）、台湾（現在は提出済み）

During 2015 this scenario occurred for:

2015 年において、以下の状況が発生した。

- Australia (now provided), Korea (partial provision) and South Africa (not yet provided) with regard to CMFs, and
CMF について、オーストラリア（現在は提出済み）、韓国（不十分な提出）、南アフリカ（提出されていない）
- Korea (partial provision) and Taiwan (now provided) with respect to REEFs.
REEF について、韓国（不完全な提出）、台湾（現在は提出済み）

The Secretariat also assisted Japan with trying to locate 14 missing importer copies of CMFs exported to Japan by South Africa.

また事務局は、南アフリカから日本に輸出されたが、日本から提出されていなかった 14 件の輸入 CMF の写しを発見するため、日本をアシストした。

2.2.2 Non-Submission of CDS Documents CDS文書の未提出

Many of the same issues outlined in section 2.2.1 above may also result as a consequence of non-submission of CDS documents.

また、上記のセクション2.2.1において総括した多くの問題は、その後のCDS文書の未提出につながっている。

a. Non-submission of CMFs/REEFs by Exporters/re-exporters

輸出／再輸出業者によるCMF/REEFの未提出

CMFs

During 2014 and the first quarter of 2015, the submission level of expected CMFs by exporters was high. In 2014, only two CMFs are missing for Australia (6.39t) and one CMF each is missing for Indonesia (0.31t), NZ (0.17t) and South Africa (0.47t). All CMFs so far expected for the first quarter of 2015 have been received.

2014年及び2015年第一四半期において、輸出業者からの提出が想定されるCMFの提出率は高かった。2014年においては、オーストラリアで2件のCMF（6.36トン分）、及びインドネシア（0.31トン分）、NZ（0.17トン分）及び南アフリカ（0.47トン分）においてそれぞれ1件のCMFが提出されなかった。2015年第一四半期については、現時点までに提出が想定されているCMFは全て受領されている。

REEFs

According to importer records, Indonesia issued at least 22 REEFs during 2014 and 9 during the first quarter of 2015, but none of these have been submitted to the Secretariat by Indonesia to date.

The Secretariat has recorded one REEF that was exported by Japan (0.56t) in 2014 that has not yet submitted to the Secretariat (by Japan).

輸入業者にかかる記録によれば、インドネシアは少なくとも2014年に22件のREEFを、2015年第一四半期に9件のREEFを発行しているが、現時点において、これらのREEFはインドネシアから事務局に対して提出されていない。事務局は、2014年に日本から輸出された0.56トンにかかるREEFを記録しているが、このREEFは（日本から）まだ提出されていない。

b. Non-submission of CMFs/REEFs by Importers

輸入業者によるCMF／REEFの未提出

The Secretariat detected a significant number of importer documents that have not been submitted to the Secretariat by the importer as expected. Note that it is possible that, in some cases, a shipment's actual export destination may change at shipping time, so that the expected importer may not always be the actual importer – so figures presented in this section should be considered cautiously.

事務局は、輸入業者から事務局に提出されることが想定される輸入文書が、相当数、未提出であることを確認した。一部のケースでは、発送の時点で実

際の輸出先が変更される場合がある（想定されていた輸入業者が実際の輸入業者と必ずしも一致しない場合がある）ため、当該セクションに示された数字は慎重に検討する必要がある。

There was a noticeably high percentage/number of import documents (especially for CMFs) not yet submitted by Korea. The Secretariat checked with exporting Members who confirmed that all the intended exports to Korea (that had missing importer copies) had actually been exported to Korea.

韓国からは、輸入文書（特にCMF）が著しく高い割合／件数で提出されていない。事務局は、韓国向けの輸出（そのうち輸入CMFが提出されていない）が確認された全ての輸出メンバーと、韓国に対して実際に輸出されたのかどうかを確認した。

Korea advised the Secretariat that it has identified a problem with respect to provision of CDs documents by importers, and is currently working to resolve this issue for future submissions. In the meantime, Korea is trying to provide as many of the currently missing import documents as possible.

韓国は、事務局に対し、輸入業者によるCDS文書の提出にかかる問題点が特定されており、現在、将来の文書提出に向けてこの問題の解決に取り組んでいるとした。その間にも、韓国は可能な限り多くの未提出輸入文書を提出するべく努力している。

CMFs

During 2014, the following Members had not submitted importer copies of CMFs to the Secretariat as expected: Australia (2 missing - 0.45t)², Japan (35 missing - 206.18t), Korea (27 missing - 2.52t), New Zealand (1 missing - 0.04t) and the EU (2 missing - 0.48t). During the first quarter of 2015, the following Members had not submitted expected importer copies of CMFs to the Secretariat: Japan (1 missing - 0.01t), Korea (6 missing - 0.37t) and South Africa (1 missing - 6.3t).

2014年において、以下のメンバーは提出が想定される輸入CMFの写しを事務局に対して提出していない：オーストラリア（2件、0.45トン）²、日本（35件、206.18トン）、韓国（27件、2.52トン）、ニュージーランド（1件、0.04トン）及びEU（2件、0.48トン）。2015年第一四半期において、以下のメンバーは提出が想定される輸入CMFの写しを事務局に対して提出していない：日本（1件、0.01トン）、韓国（6件、0.48トン）及び南アフリカ（1件、0.45トン）。

² Seized as evidence in a Compliance enquiry 遵守上の取り調べの際に証拠として押収された。

REEFs

The Secretariat also detected a number of REEF importer documents that had not yet been submitted to the Secretariat by the expected importer. In 2014, there are 11 import REEFs missing from Korea (19.9t) and 1 from New Zealand (0.05t). In the first quarter of 2015, there are 7 import REEFs missing from Korea (9.2t).

また事務局は、多数の REEF 輸入文書が、提出が想定される輸入業者から事務局に対してまだ提出されていないことを確認した。2014年においては、韓国の輸入REEFで11件（19.9トン）、ニュージーランドで1件（0.05トン）が未提出である。2015年第一四半期においては、韓国の輸入 REEFで7件（9.2トン）が未提出である。

2.2.3 Duplicate Form Numbers 様式番号の重複

Ensuring that CDS documents are issued with a unique form number is an important component of maintaining a robust CDS.

CDS 文書に固有の様式番号が発行されるよう確保することは、頑健な CDS を維持していくための重要な要素である。

Indonesia issued a series of duplicate CMF numbers, especially during January and February 2015. In May 2015, an importer advised the Secretariat that 4 pairs of Indonesian CMFs with duplicate numbers were received by them, and that 29 pairs of Indonesian CMFs which had essentially duplicate numbers, except for being formatted slightly differently, were also received.

インドネシアは、特に2015年1月及び2月において、一連のCMF番号を重複して発行した。2015年5月に、輸入業者は事務局に対し、様式番号が重複したインドネシアのCMF4組を受領するとともに、書き方が少々異なっているものの番号は重複しているインドネシアのCMF29組を受領したことを通報した。

Indonesia appears to have partially resolved this problem post-issue and post-export by adding a postfix to one of each pair of duplicates (such as an 'A' or 'L' e.g. CMID15B0001 & 1A and CMID15B0056 & 56L) before submitting these documents to the Secretariat. The Secretariat notes that this situation appears to have occurred for at least all CMFs numbered from 1 – 59 (inclusive) for the 2015 calendar year.

インドネシアは、これらの文書を事務局に提出する前に、発行後及び輸出後の段階で番号が重複している各組のうち一つに接尾辞（「A」又は「L」のように、例えばCMID15B0001 & 1A及びCMID15B0056 & 56L）を追加することにより、問題を一部解決したようである。

2.2.4 Collaborative Arrangements with Non-Cooperating Non-Members (NCNMs)

非協力的非加盟国（NCNM）との協力取決め

CDS data indicate that there are significant exports of SBT to Non-Cooperating Non-Member (NCNM) States/Entities. For example, between 2010 and 2014 inclusive, the CDS indicates that 639.2t of SBT product was imported by the USA, and smaller amounts by China (124.4 t) and by Singapore (16.8t).

CDS データは、非協力的非加盟国／主体（NCNM）に対して相当量の SBT が輸出されていることを示唆している。例えば CDS は、2010 年から

2014年にかけて639.2トンのSBT製品が米国により輸入され、また中国（124.4トン）及びシンガポール（16.8トン）により少量輸入されたことを示唆している。

A major gap in the CDS is that whenever SBT is traded with a NCNM, no information is currently received back from these NCNMs to allow cross-checking and verification of the imports. This means that no independent verification of CDS exports to these States/entities can be conducted. The Secretariat has continued to promote cooperation with other NCNMs, especially Singapore and the USA during 2014/15, in order to further assist the CCSBT CDS reconciliation and verification processes, but has not yet managed to formalise relationships with any of these NCNMs to the extent that they have become OSECs³ to the CCSBT.

CDSにおける主な問題点は、NCNM間でSBTが取引された場合に、現在はこれらのNCNMから輸入を確認及び検証できるような情報が全く得られないことである。このことは、これらの国／主体に対する輸出CDSの独立的な検証が不可能であることを意味する。事務局は、CCSBTのCDSの照合及び検証プロセスをさらに支援するために、そうしたNCNM、特に2014/15年はシンガポール及び米国との協力関係強化を継続しているが、これらの国がCCSBTのOSEC³となるようなレベルにまでこれらのNCNMとの関係を正式化することはまだできていない。

2.2.5 SBT Caught by Vessels not Authorised During the Month of Catch

当月中の漁獲を許可されていない船舶によって漁獲されたSBT

As with previous years there were again some CMFs submitted that included vessels that caught SBT when they were not included on the CCSBT record of Authorised Vessels. In 2014 this occurred for two Australian CMFs (1 vessel), 5 Indonesian CMFs (4 vessels) and 6 South African CMFs (1 vessel). Both Australia and South Africa advised that these non-authorisations were caused by administrative processing issues. Indonesia has not provided any advice regarding its unauthorised vessels. To date, the Secretariat has not detected any additional unauthorised vessels recorded on CMFs provided for the first quarter of 2015.

昨年と同様に、CCSBT許可船舶記録に掲載されていなかった時点においてSBTを漁獲した船舶を含んでいるCMFが複数提出された。2014年において、この事例はオーストラリアのCMFで2件（1隻）、インドネシアのCMFで5件（4隻）及び南アフリカのCMFで6件（1隻）であった。オーストラリア及び南アフリカは、これらの未許可事例は行政プロセス上の問題で発生したものであるとした。インドネシアは、同国の未許可船舶に関して何らの通知も行っていない。2015年第一四半期に提出されたCMFについては、現時点において、事務局は未許可船舶の記録が含まれているものは確認していない。

³ The term OSECs refers to Other States/Fishing Entities Cooperating in the CDS OSECとは、CDSに協力するその他の国／漁業主体のことである。

2.2.6 Validators not Authorised to Validate on Validation Date

確認日において確認を行う権限を有していなかった確認者

During 2014, South Africa had one instance where a new validator had not yet been authorised at the time of validating a CMF.

2014年に、南アフリカにおいて、CMFの確認が行われた時点で新しい確認者がまだ確認を行う権限を与えられていなかった事例があった。

2.2.7 Tagging Data Issues

標識データ問題

Tagging data mismatch issues continue to be one of the biggest discrepancy issues identified during the Secretariat's reconciliation processes. While most Members have tried to reconcile their tagging data issues, South Africa has not yet done so for its 2014 data and received a relatively low score of 77.8% of CMFs that were submitted together with all their corresponding CTFs. The following are the main tagging issues identified by the Secretariat.

標識データの不一致問題は、事務局の照合プロセスで確認された問題の中でも、引き続き、不調和にかかる最も大きな問題の一つとなっている。多くのメンバーが標識データ問題の照合を試みた一方で、南アフリカは2014年のデータについてまだ照合をしておらず、また対応する全てのCTFを伴って提出されたCMFは77.8%と、その水準が相対的に低かった。事務局が確認した主な標識問題は以下のとおりである。

a. Tagging Data Mismatches

標識データの不一致

Many tagging data mismatches and/or missing sets of tagging data continued to be found during the reconciliation process for both 2014 and 2015 CDS data. As in previous years, mismatches generally occurred due to one of the following three situations:

2014年及び2015年のCDSデータの両方について、その照合プロセスにおいて多くの標識データの不一致及び／又は標識データの欠損が引き続き確認されている。昨年と同様、以下の四つの状況のうちの一つによって不調和が発生したケースが多かった。

- i) some tagging data which should have been submitted as part of the Excel spreadsheet quarterly submission of tagging data were missing, or
四半期ごとのエクセルシートによる標識データ提出の一部として提出されるべき標識データが一部欠損していた。
- ii) an incorrect or incomplete list of Catch Tagging Form (CTF) numbers was recorded on the CMF, or
不正確又は不完全な漁獲標識様式番号のリストがCMF上に記入されていた。
- iii) the electronically submitted spreadsheets of catch tagging data contained errors such as referencing an incorrect CMF number, or
電子的に提出された漁獲標識データのエクセルシートが、正しくないCMF番号を参照しているといったエラーを含んでいた。
- iv) incorrect/ non-matching vessel information was sometimes provided as part of tagging submissions.
時々、正しくない／一致しない船舶情報が標識データ提出の一部として

提出された。

b. Duplicate Tag Numbers

タグ番号の重複

Under the CDS Resolution, tag numbers issued by each Member/CNM must be unique. To assist Members with this task, uniquely pre-numbered tags are produced each year by a Japanese tag manufacturer and can be ordered through the Secretariat. All Members/CNMs except Australia, the EU and South Africa use these pre-numbered tags. The Philippines did not order any pre-numbered tags for 2015.

CDS 決議の下では、各メンバー／CNMによって発行される標識番号は固有でなければならない。このことについてメンバーを支援するため、日本のタグメーカーにより、毎年、あらかじめ固有の番号を印刷した標識が制作されており、これは事務局を通じて注文することができる。オーストラリア、EU 及び南アフリカを除く全てのメンバーが、あらかじめ番号が印刷された標識を使用している。フィリピンは、2015 年はあらかじめ番号が印刷された標識を注文しなかった。

During 2014, duplicates tag numbers were submitted by Indonesia (32), New Zealand (246) and South Africa (10). South Africa's duplicates have since been corrected. As uniquely coded tags were purchased by Indonesia and New Zealand, it's likely that the duplicate tag numbers submitted to the Secretariat by these Members are a result of recording and/or data entry errors.

2014 年において、重複した標識番号は、インドネシア（32 件）、ニュージーランド（246 件）及び南アフリカ（10 件）から提出された。南アフリカの重複は修正済みである。固有番号を付した標識はインドネシア及びニュージーランドにより購入されたが、これらのメンバーから事務局に提出された重複標識番号は、記録及び／又はデータ入力エラーによるものである。

2.2.8 Secretariat Reconciliations of CDS Data: No Response Received

事務局による CDS データの照合に対する無回答

Neither Indonesia nor South Africa have provided a response to the Secretariat's 2014 reconciliation of its CDS data. However, Indonesia did provide a copy of most of the CMFs (except for one that is still missing) that were noted in the reconciliation as not yet having been submitted by them.

インドネシア及び南アフリカは、同国の CDS データにかかる 2014 年の事務局による照合に対して回答しなかった。しかしながら、インドネシアは、照合の結果、同国から提出されていないとされていた CMF の写しのほとんど（未だ未提出の 1 件を除く）を提出した。

2.2.9 Copies of Cancelled CMFs Received Back from Importers

輸入業者から受領したキャンセル済みの CMF の写し

As in the previous two years, during 2014 the Secretariat received a number of importer copies of Australian export CMFs from Japan where these CMF numbers had already been cancelled by Australia.

過去 2 年間と同様に、2014 年においても、事務局は、日本の輸入業者か

ら、オーストラリアの輸出 CMF の写しであって、かつそれらの CMF 番号はオーストラリアによって既にキャンセルされていたものを多数受領した。

This situation can happen in cases where a CMF for export is filled out by Australia, then a replacement CMF (with a new) number is issued which includes amended data, and the original Australian CMF is cancelled and then either i) or ii) below occurs:

この状況は、オーストラリアによって輸出 CMF が完成された後に、修正データを含む差替え（新しい）CMF 番号が発行され、かつオリジナルのオーストラリアの CMF がキャンセルされた後に、下の i) 又は ii) のいずれかとなった場合に生じる。

i) The replacement Australian CMF (with a new number) is not sent to the importer, and therefore, the Secretariat receives only the original CMF number (not the replacement CMF) back from the importer, or

オーストラリアの差替え CMF（新番号を付されたもの）が輸入業者に送付されず、このために事務局が輸入業者からオリジナルの CMF 番号（差替え番号ではなく）のもののみを事務局が受領した場合。又は、

ii) The replacement CMF (with the new number) is sent to the importer, but the Secretariat still receives only the original CMF (number) and not the amended CMF (with the new number) back from the importer.

輸入業者に差替え CMF（新番号を付されたもの）が送付されたが、事務局は輸入業者からオリジナルの CMF（番号）のみを受領し、かつ修正 CMF（新番号）を受領しなかった場合。

It is generally not possible for the Secretariat to determine which of the two scenarios i) or ii) has occurred. However, either scenario would result in the Secretariat receiving an export and import copy of essentially the same CMF (usually with some differences) with two different CMF numbers.

上記のシナリオ i) 又は ii) のどちらが発生したのかを事務局が判断することは基本的に不可能である。しかしながら、いずれのシナリオでも、事務局は、輸出業者及び輸入業者から、二つの異なる CMF 番号であるが基本的に同じ CMF（通常、いくらかの差違がある）を受領することとなる。

In order for the compliance checking process to function appropriately, the Secretariat requests that if an exporter cancels a CMF and replaces it with a newly issued CMF (with a different number), then this replacement CMF must be sent to the importer. In addition, the exporter should provide clear advice to the importer and the Secretariat regarding:

遵守確認プロセスを適切に機能させるため、事務局は、もし輸出業者が CMF をキャンセルして新たに発行された CMF（番号が異なるもの）に差し替えた場合、当該差替え CMF を輸入業者に必ず送付するよう要請する。また、輸出業者は、輸入業者及び事務局に対して以下を明確に通報すべきである。

- The original CMF number that was cancelled, and
オリジナルの CMF 番号はキャンセルされたこと

- The new CMF number that was issued as its replacement.
替わりに発行された新しい CMF 番号

The importer should then ensure that the replacement CMF number, including its associated import information, is the one submitted to the Secretariat.

Alternatively, the importer could return both the original (cancelled) and replacement CMFs to the Secretariat, and clearly mark which one is the original (cancelled), and which one is the replacement.

その後、輸入業者は、関連する輸入情報を含む差替え CMF 番号のみを事務局に提出することを確保すべきである。代替案としては、輸入業者が、一つは（キャンセルされた）オリジナルであり、一つが差替えであることを明確に示した上で、両方を事務局に提出することも考え得る。

2.2.10 Fish Weight/Number Differ Between Exporter and Importer Copies of a CMF

輸出及び輸入 CMF の写しの間で魚の重量／尾数が異なる

There still appears to be a relatively small problem where CDS documentation is sometimes being amended after the original CMF has been exported with the SBT but before the CMFs are submitted to the Secretariat. This sometimes results in the importer submitting a copy of a CMF which has different weights and/or numbers of SBT on it than the exporter's copy.

比較的少数ではあるが、オリジナル CMF が SBT とともに輸出された後であって、かつその CMF が事務局に提出される前に CDS 文書が修正された場合に問題が生じる場合がある。このことにより、輸入業者が提出した CMF の写しが、輸出業者が提出した写しとの間で SBT の重量及び／又は尾数が異なってくる場合がある。

In 2014 Indonesia submitted 3 export CMFs (out of 704) where the number of fish differed on the exporter and importer copies and 4 export CMFs (out of 704) where the weights differed between exporter and importer copies. New Zealand submitted 8 out of 136 export CMFs where the number and weight differed, and Taiwan submitted 1 out of 80 export CMFs where the number and weight differed.

2014 年において、インドネシアは、輸出業者と輸入業者の写しの間で尾数が異なる輸出 CMF を 3 件（704 件中）、及び輸出業者と輸入業者の写しの間で重量が異なる輸出 CMF を 4 件（704 件中）提出した。ニュージーランドは、輸出 CMF 136 件のうち 8 件において尾数及び重量が異なっており、台湾は、輸出 CMF 80 件のうち 1 件において尾数及び重量が異なっていた。

In the first quarter of 2015, there is 1 New Zealand export CMF (out of a total of 16) where the weight differs between the exporter and importer copies of the CMF.

2015 年第一四半期においては、ニュージーランドの輸出 CMF 1 件（総計 16 件中）において輸出業者と輸入業者の CMF の写しの間で重量が異なっていた。

2.2.11 Multiple Preceding Document Numbers Associated with a Single REEF

一つの REEF に関連する複数の先行する文書番号

During 2014, the Secretariat noted that, since the CDS commenced in 2010, multiple CMFs have been associated with a single REEF. In these cases, it is not possible to accurately conduct REEF discrepancy analyses that check for over-utilisation of CMFs in subsequent exports/re-exports.

2014年に、事務局は、2010年のCDSの開始以降、一つのREEFに複数のCMFが関連付けられてきたことに留意した。これらのケースでは、後続の輸出／再輸出におけるCMFの過剰利用を確認するためのREEF不調和分析を正確に行うことは不可能である。

This pattern continues to be seen for 2014 CDS documents issued by both Korea (36.4% of 11 REEFs) and Japan (39.1% of 174 REEFs) recording multiple preceding document numbers on a single REEF. Japan has also recorded multiple preceding document numbers on 21.2% of its REEF export forms so far received for 2015.

2014年に韓国（11件のREEFの36.4%）及び日本（174件のREEFの39.1%）の両国から発行されたCDS文書において、一つのREEFに複数の複数の先行する文書番号が記録されたパターンが引き続き見られた。また、日本は、これまでに受領した2015年の輸出REEFのうち21.2%において先行する文書番号を複数記録していた。

To date, no compromise solution has been found to facilitate a way for over-utilisation analyses to be carried out. The Secretariat proposed setting up a Member-accessible database to allow tag numbers to be matched to specific CMFs, but this was not supported by all Members. The Secretariat has provided an analysis of REEF utilisation in paper CCSBT-CC/1510/08 and also explores if this issue can be resolved as part of its CDS Review (paper CCSBT-CC/1510/09). 現時点で、過剰利用の分析の実施を促進するための妥協的な方法は見出されていない。事務局は、特定のCMFに関連する標識番号を照合できるようにする、メンバーだけがアクセスできるデータベースの構築を提案したが、これは全メンバーによる支持が得られなかった。事務局は、文書CCSBT-CC/1510/08においてREEFの利用の分析結果を提供するとともに、この問題についてCDSレビュー（文書CCSBT-CC/1510/09）の一環として解決する方法を検討した。

3. TRANSHIPMENT MONITORING PROGRAM

転載監視計画

3.1 SECRETARIAT ROLE 事務局の役割

Revisions to the Transshipment Resolution

転載決議の改正

Effective from 1 January 2015, CCSBT21 agreed a modified Transshipment Resolution that included a requirement to maintain a CCSBT Record of Carrier Vessels (excluding container

vessels) authorised to receive transhipments involving SBT from fishing vessels either at sea or in port. Previously, the Resolution had required that only Carrier Vessels (CV) receiving transhipments at sea involving SBT needed to be placed on this Authorised Record.

洋上又は港内において漁船から SBT を含む転載物を受けとることが許可された運搬船（コンテナ船を除く）の CCSBT 記録の維持管理要件を含む転載決議は、CCSBT 21 において合意され、2015 年 1 月 1 日から発効した。過去においては、当該決議により、洋上で SBT を含む転載物を受けとる運搬船（CV）のみが許可記録に掲載される必要があった。

In addition, a requirement was added to provide Lloyds/ IMO Number (if available) as part of Members'/CNMs' CCSBT authorised CV submissions. The provision of IMO numbers has been improving since it became a requirement. In March 2015, 98.7% of all CCSBT authorised CVs were greater than or equal to 100GT/GRT in size, and IMO numbers had only been provided for 48.0% of these. In September 2015, 100% of all CCSBT CV authorisations were for CVs greater than or equal to 100GT/GRT in size, and IMO numbers had been provided for 91.3% of these CVs.

さらに、メンバー/CNM による CCSBT 許可 CV の通報の一部として、ロイド/IMO ナンバー（可能な場合）の提出要件も追加された。IMO ナンバーの提出は、要件化されて以降改善してきている。2015 年 3 月の段階で、全 CCSBT 許可 CV のうち 98.7% が総トン/総登録トンで 100 トン以上であり、これらの CV のうち 48.0% にのみ IMO ナンバーが与えられていた。2015 年 9 月には、CCSBT の全許可運搬船のうち 100% が総トン数/総登録トン数で 100 トン以上であり、これらの CV のうち 91.3% に IMO ナンバーが与えられていた。

During 2015, the Secretariat also updated its transhipment Memorandums of Understanding (MoUs) with ICCAT and the IOTC to take into account both CCSBT's and the relevant RFMO's revised Transhipment Resolutions (refer to paper CCSBT-CC/1510/06).

また、2015 年において、事務局は、CCSBT 及び関連 RFMO の改正転載決議の両方を考慮して、ICCAT 及び IOTC との間の転載に関する了解覚書（MoU）をアップデートした（文書 CCSBT-CC/1510/06 を参照）。

Request to Approach WCPFC Regarding Development of a Transhipment MOU

転載 MoU の締結に関する WCPFC との連絡にかかる要請

At CC9, Japan requested that the Secretariat approach the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC) to ascertain the possibility of implementing a transhipment Memorandum of Understanding (MoU) between the CCSBT and the WCPFC for at-sea transhipments involving SBT within the WCPFC Convention Area.

CC 9 において、日本は、中西部太平洋まぐろ類委員会（WCPFC）条約水域における SBT を含む洋上転載に関して、CCSBT と WCPFC との間の転載了解覚書

（MoU）の締結の可能性を確認するため、事務局が WCPFC 事務局に連絡をとるよう要請した。

WCPFC's existing transhipment Conservation and Management Measure (CMM) is CMM 2009-06.

WCPFC の既存の転載保存管理措置（CMM）は、CMM2009-06 である。

Paragraph 34 of WCPFC's CMM 2009-06 states:

WCPFC の CMM 2009-06 のパラ 34 は以下のとおり規定している。

“34. There shall be no transhipment on the high seas except where a CCM has determined, in accordance with the guidelines described in paragraph 37 below, that it is impracticable for certain vessels that it is responsible for to operate without being able to tranship on the high seas, and has advised the Commission of such.”

「34. CMM が、パラグラフ 37 にいうガイドラインに従って、CMM の管轄下にある船舶が公海において転載を行うことができなければ操業することが不可能であると判断し、かつその旨を委員会に通報した場合を除き、公海における転載を行うことはできない。」

Paragraph 35. a. v) provides that:

パラグラフ 35. a. v) は以下のとおり規定している。

“35. Where transhipment does occur on the high seas:

a. the CCMs responsible for reporting against both the offloading and receiving vessels shall, as appropriate:

.....

v. Submit to the Commission a plan detailing what steps it is taking to encourage transhipment to occur in port in the future.”

「35. 以下の場合、公海において転載を行うことができる。

a. 荷下ろし及び受けとりを行う船舶の両方に関する報告について責任を有する CMM は、適当な場合は以下を行わなければならない。

.....

v. 委員会に対し、同国が講じる予定の措置に関する詳細な計画を提出する。」

Paragraph 37 provides interim guidelines for, “the determination of circumstances where it is impracticable for certain vessels to tranship in port or in waters under national jurisdiction”, which include demonstrating that significant economic hardship and substantial changes to historical modes of operation will occur unless High Seas (HS) transhipments can be made. パラグラフ 37 は、公海 (HS) における洋上転載なしには相当程度の経済的困難性及び歴史的な操業様式の重大な変更が生じることの証明を含む、「港内又は国家の管轄下にある水域においてある船舶が転載を行うことが不可能である状況の判断」にかかる暫定ガイドラインを示している。

WCPFC confirmed that its Regional Observer Program (ROP) observers have both a compliance and scientific monitoring function, and can be placed on either offloading (e.g. fishing) vessels or receiving (e.g. Carrier Vessels). WCPFC itself is not responsible for the placement of these observers, nor for contracting out their placement. Instead, observers are sourced from national and subregional Member and observer programs. For transhipment monitoring at sea, it is the responsibility of both the offloading vessel State/Fishing Entity and receiving vessel Flag State/Fishing Entity/agent to ensure that at least one WCPFC ROP observer is placed on board either the offloading or receiving vessel as appropriate.

WCPFC は、同委員会の地域オブザーバー計画 (ROP) ではオブザーバーは遵守及び科学両方のモニタリング機能を有していること、及び荷下ろし船舶 (例えば漁船) と受けとり船舶 (例えば運搬船) のいずれかに配乗できることを確認した。WCPFC 自体は、これらオブザーバーの配乗についても、またその配乗のための契約についても責任を負っていない。その代わりに、オブザーバーは国別又は準地域的なオブザーバー計画により調達されている。洋上転載に関しては、適当な場合は荷下ろし

船舶又は受けとり船舶の少なくとも片方には WCPFC の ROP オブザーバーが乗船するよう確保するため、荷下ろし船舶の旗国／主体、及び受けとる船舶の旗国／主体／代理人の両者の責任で行われる。

WCPFC also confirmed that there is currently no single standardised Transhipment Declaration form utilised by transshipping vessels (but the minimum required fields to be reported are provided in Annex 1 of CMM 2009-06), and that there is no binding requirement that these Transhipment Declarations must be signed by the vessel master. There are also differences in the timeframes for the submission of observer reports – currently 120 days from the end of the trip for WCPFC, but 20 days from the end of the period of observation for CCSBT.

また、WCPFC は、現在、転載船によって使用される単一の標準的な転載申告様式は存在せず（ただし、CMM 2009-06 の別添 1 のとおり、報告しなければならない最低限の項目はある）、これらの転載申告書が船長によって署名されなければならないとする法的拘束力のある要件は存在しないことを確認した。また、オブザーバー報告書の提出スケジュールにも違いがある（現在、WCPFC では航海終了から 120 日以内としているところ、CCSBT では観察期間の終了から 20 日以内とされている）。

CCSBT could consider implementing a transhipment MoU with WCPFC in cases where shared Members have fully complied with WCPFC’s CMM 2009-06, particularly paragraphs 34, 35 and 37.

CCSBT のメンバーが WCPFC の CMM 2009-06、特にパラグラフ 34、35 及び 37 を完全に遵守できる場合に限り、CCSBT は WCPFC との転載 MoU の締結を検討することができる。

Given the differences between WCPFC’s Transhipment CMM 2009-06 and CCSBT’s Transhipment Resolution, any agreed MOU would require a number of changes to be made to CCSBT’s existing Transhipment Resolution to allow WCPFC’s transhipment arrangements to be used for monitoring at-sea transhipments involving SBT in the WCPFC Convention Area. Options such as cross-endorsing WCPFC ROP observers who have undertaken CCSBT-specific training with respect to both CCSBT observation and reporting requirements, along with development of the necessary training materials, could be considered.

WCPFC の転載 CMM 2009-06 及び CCSBT 転載決議の間の差違を踏まえれば、どのような MOU を締結するにしても、WCPFC 条約水域における SBT を含む洋上転載を監視するために WCPFC の転載取決めを活用できるよう、CCSBT の既存の転載決議をかなり修正する必要がある。必要なトレーニング素材の開発と併せて、CCSBT の観察及び報告要件に関する CCSBT に特化した訓練を受けた WCPFC の ROP オブザーバーを相互承認するといったオプションは考え得る。

Record of Authorised Carrier Vessels

許可運搬船記録

The Secretariat maintains a Record of Authorised CVs, and upon receipt of new or amended information, it updates both its internal database and the CCSBT web site.

事務局は、許可運搬船に関する新規及び修正情報の受領を受けて許可運搬船記録を

維持管理するとともに、内部データベース及びCCSBTウェブサイトを更新した。

Transshipment Documents

転載文書

In addition to the Record of Authorised CVs, for all at-sea transshipments involving SBT, the Secretariat receives and maintains the following documents:

許可運搬船記録に加え、SBTを含む全ての洋上転載について、事務局は以下の文書を接受・管理した。

- transshipment declarations;
転載申告書
- observer deployment requests, and
オブザーバー配乗要請
- observer reports.
オブザーバー報告書

In-port transshipments are not required to be observed, therefore only transshipment declarations need to be submitted for in-port transshipments. All of these documents are a key part of the effective operation of the transshipment program, and it is important that they are submitted as required.

港内転載は観察が求められていないため、港内転載に関する転載申告書のみ提出される必要がある。こうした文書は全て、転載計画の効果的な運用における主要部分であり、またこれらが要件どおりに提出されることが重要である。

Transshipment documents are received from either the IOTC or ICCAT Secretariats, or may also be submitted directly to the CCSBT Secretariat. The Secretariat then stores and maintains them on its internal database and filing systems.

転載文書は、IOTC又はICCATのいずれかの事務局から受領されるか、又はCCSBT事務局に直接提出される。その後、事務局は、これを内部データベース及びファイル保管システムに補完・管理している。

3.2 OPERATIONAL ISSUES 運用上の課題

The Secretariat observed one of the same main issues with operation of the Transshipment Resolution as has occurred in previous years – difficulty of identifying SBT during multi-species transshipments. The Secretariat has also identified a new issue - transshipment observers are reporting that some fish that are not declared/recorded as SBT do in fact appear to be SBT.

事務局は、昨年発生したものと同様に、転載決議の運用における重要な課題の一つ、すなわち複数種の転載時に SBT を同定することの困難さがあったことを観察した。また事務局は、新たな課題、すなわち転載オブザーバーが「一部の魚が実際は SBT であると思われるのに SBT として申告／記録がなされていない」と報告した例を確認した。

- a. Observers are often unable to separate species during transshipments. This is usually due to the fish being transhipped in frozen ‘strings’ containing a mix of species and also due to the speed of these transfers. These two factors often result in the observer report recording ‘Mixed Tuna Species’. Where observers can separate SBT, they most commonly use one of two methods to identify SBT and estimate weights. Both

of these methods rely on information provided by the fishing vessel:

多くの場合、オブザーバーは転載中に種を同定することができない。これは、通常、魚は魚種混合でロープに繋がれた状態で冷凍保管されていることと、その移送速度による。これら二つの要素は、オブザーバー報告書においてしばしば「まぐろ類混成」として記録される原因となる。オブザーバーが SBT を分けられる場合、オブザーバーは大抵二つの SBT 種同定法のうち一つを用い、重量を推定する。これらの手法はいずれも、漁船から提供された情報に依存している。

- Identify SBT by the presence of CCSBT tags that have been inserted by the fishing vessel;
漁船により装着された CCSBT の標識の有無により SBT を同定する。
- Where SBT can be visibly identified in a transfer (often using the above method), observers commonly use an average weight, multiplied by the estimated number, to calculate a total weight. The average weight is generally calculated using weights and numbers of fish provided by the fishing vessel. 移送中に SBT が明白に同定できる場合（多くの場合上述の方法を用いる）、オブザーバーは、一般的に平均重量を用い、推定尾数にこれを乗じることにより、総重量を推定する。一般的に、平均重量は漁船から提供された魚の重量及び尾数を用いて算出される。

The 5th Meeting of the Compliance Committee (CC5) requested that, in order to assist observers with identification, SBT be transhipped separate to other tuna-like species where possible.

第 5 回遵守委員会会合（CC5）は、オブザーバーによる種同定を支援するため、転載される SBT を他のまぐろ類から可能な範囲で分けるよう要請した。

- b. This year the Secretariat has noticed an increase in the frequency of observer reports where observers believe they have identified SBT which has been recorded as other species. Photographs of these fish have often been taken, but it appears almost impossible to positively identify an SBT with absolute certainty based on photographic evidence alone.

本年、事務局は、他の種として記録されていたが実際は SBT であったとオブザーバーが確信しているオブザーバー報告書の頻度が高まっていることを認識した。これらの魚についてはしばしば写真が撮影されていたが、写真だけに基づいて確実に SBT であると判断することはほぼ不可能であった。

3.3 RECOMMENDATIONS 勧告

The Secretariat recommends that:

事務局は以下を勧告する。

- The Compliance Committee should discuss whether it wishes to further investigate implementing a Transshipment MoU with WCPFC in cases where shared Members have fully complied with WCPFC's CMM 2009-06, and whether it is acceptable to alter any of the CCSBT's transshipment requirements to allow such at-sea transshipments of SBT to occur in the WCPFC Convention Area;
遵守委員会は、WCPFC の CMM 2009-06 を完全に遵守することをメンバーが

共有して WCPFC との転載 MOU の締結に向けたさらなる調査を希望するかどうか、及び WCPFC 条約水域において SBT の洋上転載を行うことができるよう CCSBT の転載要件を改正することが受け入れられるかどうかについて検討する必要がある。

- Members take note of CC5's request that where possible, SBT should be transhipped separate to other tuna-like species, in order to assist observers with identification, and
メンバーは、オブザーバーによる種同定を支援するため、可能な範囲で、SBT は他のまぐろ類と分けて転載されるべきであるという CC5 の要請に注意すること。
- Members decide whether the Secretariat should discuss with the Observer Consortium the feasibility and associated costs of providing observers with kits to obtain tissue samples for later genetic analysis.
メンバーは、将来の遺伝子分析に向けて組織サンプルを得るためのキットをオブザーバーに配布することにかかる実現可能性及びこれに伴うコストについて、事務局がオブザーバーコンソーシアムと議論すべきかどうかについて決定すること。

3.4 SUMMARY OF TRANSHIPMENT DATA RECEIVED 受領した転載データの概要

A summary of transshipment data provided to the Secretariat on transshipment declarations and/or observer reports for 2014 and the first half of 2015 (aggregated by flag and product type) is provided at **Attachment A** (Tables 1 - 4).

2014 年及び 2015 年上半期の転載申告書及び／又はオブザーバー報告書において事務局に提出された転載データの概要（旗国別及び製品タイプ別に集計）は別紙 A（表 1-4）のとおりである。

Tables 1, 2 and 3 provide information for all transshipment declarations and observer reports received. Table 4 provides information about in-port transshipments that took place during the first half of 2015 where this information has been submitted to the Secretariat.

表 1、2 及び 3 は、受領した全ての転載申告書及びオブザーバー報告書に関する情報を提供するものである。表 4 は、事務局に当該情報が提供された範囲内で、2015 年上半期に実施された港内転載に関する情報を提供するものである。

In many cases Tables 1 and 2 apparently show large discrepancies between transshipment declaration weights of SBT versus observer reported weights. The reason for these discrepancies is because, to date, many observer reports have often not included the weight of SBT transhipped for each individual vessel (it has been requested they do so), but only the overall weight of all SBT over a series of transshipments. In such situations the Secretariat cannot accurately estimate the weight of SBT transhipped per vessel. This area of uncertainty is still being addressed.

多くの場合、表 1 及び表 2 は、転載申告書上の SBT の重量と、オブザーバーが報告した重量との間には大きな不調和が見られるようである。この不調和の原因は、今日まで、多くのオブザーバー報告書には各漁船毎の転載された SBT 重量が含まれておらず（そうするように依頼はされている）、一連の転載を通した全 SBT の総重量のみが含まれていたためである。こうした状況においては、事務局は船舶別の転載 SBT 重量を正確に推定することができない。この不確実性については引き続き対応が必要である。

The following summarises the information received by the Secretariat:

事務局が受領した情報の概要は以下のとおりである。

- Observer deployment requests specifying that SBT were to be transhipped were received for 82.9% of all known SBT transhipments at sea during 2014.
SBTの転載予定を特定したオブザーバー配乗要請は、2014年に洋上転載された全 SBT の 82.9% について受領された。
- Observer deployment requests specifying that SBT were to be transhipped have so far been received for 100% of all known SBT transhipments at sea during the first half of 2015.
SBTの転載予定を特定したオブザーバー配乗要請は、2015年上半期に洋上転載された全 SBT のうち、現在のところ 100% について受領されている。
- The Secretariat received 82 transhipment declarations for transhipments at sea totalling 1,613t during 2014, and has so far received 23 transhipment declarations totalling 382.2t for the first half of 2015.
事務局は、2014年において 82 件、合計 1,613 トンの洋上転載申告書を受領しており、2015年上半期において 23 件、382.2 トンの転載申告書を受領している。
- The Secretariat has already received 3 transhipment declarations for transhipments that occurred in port during the first half of 2015. It is not yet possible for the Secretariat to check whether more are expected because CMFs for the 2nd quarter of 2015 are not due to be submitted until 30 September 2015.
事務局は、2015年上半期において、港内で行われた転載にかかる転載申告書を既に 3 件受領している。2015年第二四半期の CMF の提出期限は 2015 年 9 月 30 日であるため、より多くの港内転載が想定されるかどうかを確認することはまだできない。
- Observer reports have been received for 100% of all known 2014 transhipments. Of the observer reports received, 35.4% contained observer estimates of the weights of SBT transhipped, while the remaining 64.6% did not provide specific information on SBT weights, which is an improvement since last year.
オブザーバー報告書は、確認されている 2014 年の転載のうち 100% について受領済みである。受領したオブザーバー報告書のうち、35.4% において転載 SBT 重量の推定値が含まれており、昨年よりは改善したものの、残り 64.6% では SBT の重量に関する特段の情報がなかった。
- Table 3 of **Attachment A** provides a summary of transhipment weights according to transhipment declarations, observer reports, and CDS information. To enable valid comparisons to be made, this table presents data for only those transhipments for which the Secretariat has received both transhipment declarations and observer reports, and has also been able to match these transhipments with CDS documents. When summed, the weights of transhipped SBT reported on transhipment declarations versus CDS documents differed from each other by only 0.01%.
別紙 A の表 3 は、転載申告書、オブザーバー報告書及び CDS 情報に基づく転載重量を総括したものである。比較が可能となるよう、表では事務局が転載申告書とオブザーバー報告書の両方を受領した転載に関するデータであって、かつこれらの転載を CDS 文書とマッチできたデータのみ表示している。足し上げてみると、転載申告書において報告された転載 SBT 重量と CDS 文書との差違はわずか 0.1% であった。

4. VESSEL MONITORING SYSTEM (VMS)

船舶管理システム (VMS)

4.1 SECRETARIAT ROLE 事務局の役割

The Secretariat has no interaction with Members' Vessel Monitoring Systems.
事務局は、メンバーの船舶管理システムに関与していない。

5. CCSBT IUU VESSEL LIST

CCSBT IUU 船舶リスト

5.1 SECRETARIAT ROLE 事務局の役割

In June 2015 (in Circular #2015/036) the Secretariat sent a reminder to Members and CNMs to provide information about vessels presumed to be carrying out SBT IUU fishing activities during the current and/or previous year, accompanied by the suitably documented supporting evidence. No information was submitted to the Secretariat. In addition, the Extended Commission has not yet directed the Compliance Committee to consider cross-listing IUU vessel lists with other tuna Regional Fisheries Management Organisations (tRFMOs) and relevant organisations. Therefore, there are currently no vessels to consider listing on the CCSBT IUU Vessel List.

2015年6月（回章 #2015/036）において、事務局はメンバー及びCNMに対し、今年及び／又は昨年にSBTのIUU漁業活動に関与したことが推測される船舶に関する情報について、証拠となる適切に文書化された情報とともにこれを提供するようリマインドを行った。事務局に対して情報は提供されなかった。さらに、拡大委員会は、遵守委員会に対し、他のまぐろ類地域漁業管理機関（tRFMO）及び関連機関とのIUU船舶の相互掲載について検討するようまだ指示していない。このため、CCSBTのIUU船舶リストに関して、現時点で掲載を検討する船舶はない。

5.2 OPERATIONAL ISSUES/ RECOMMENDATIONS 運用上の課題／勧告

There are no operational issues or recommendations.
運用上の課題又は勧告はない。

6. RECORDS OF AUTHORISED VESSELS AND FARMS

許可船舶及び畜養場記録

6.1 SECRETARIAT ROLE 事務局の役割

Revisions to the Authorised Vessel Resolution

許可船舶決議の改正

In October 2014, CCSBT21 adopted an amendment to the CCSBT's 'Resolution on amendment of the Resolution on "Illegal, Unregulated and Unreported Fishing (IUU) and Establishment of a CCSBT Record of Vessels over 24 meters Authorized to Fish for Southern Bluefin Tuna', that requires the Lloyds/ IMO Number (if available) to be provided as part of Members'/CNMs CCSBT authorised vessels submissions. The Secretariat also updated the authorised vessel submission templates accordingly.

2014年11月、CCSBT 21は、CCSBTの“違法、無規制、無報告漁業 (IUU) 及び24メートル以上のみなみまぐろ漁業許可船のCCSBTの記録の設定に関する決議”の修正決議を採択し、メンバー/CNMによるCCSBT許可船舶にかかる通報の一部としてロイド/IMOナンバー（可能な場合）の提出が求められることとなった。また事務局は、この改正を踏まえて許可船舶通報テンプレートをアップデートした。

Provision of IMO numbers by Members/CNMs has been improving since it became a requirement. In March 2015, 56.8% of all CCSBT authorised fishing vessels were greater than or equal to 100GT/GRT in size, and IMO numbers had only been provided for 11.5% of these vessels. In September 2015, 63.6% of all CCSBT authorised fishing vessels were greater than or equal to 100GT/GRT in size, and IMO numbers had been provided for 33.7% of these vessels.

メンバー/CNMによるIMOナンバーの提出は、これが要件化されて以降改善している。2015年3月において、CCSBTの全許可漁船のうち56.8%が総トン数/総登録トン数で100トン以上であり、これらの船舶のうちIMOナンバーが与えられていたのはわずか11.5%であった。2015年9月には、CCSBTの全許可漁船のうち63.6%が総トン数/総登録トン数で100トン以上であり、これらの漁船のうち33.7%にIMOナンバーが与えられていた。

This year, a further revision to the Authorised Vessel Resolution with respect to IMO Number has been proposed by the EU, along with some additional revisions proposed by the Secretariat. These revisions are discussed in paper CCSBT-CC/1510/11.

今年、EUから許可船舶決議についてIMOナンバーに関するさらなる修正案が提案されており、これに併せて事務局もいくつかの追加修正を提案した。これらの修正については、CCSBT-CC/1510/11において検討した。

Authorised Farm and Vessel Records

許可畜養場・船舶記録

The Secretariat receives authorised farm and vessel updates approximately twice a week, with vessel updates containing up to one hundred vessels. Upon receipt of this information, the Secretariat updates its authorised vessels/farms database as well as the CCSBT web site. Updated information is also shared with the joint tuna RFMOs' Consolidated List of Authorised Vessels (CLAV). Automated updates to the CLAV from all tRFMOs have now been programmed to occur daily.

事務局は、許可畜養場及び船舶に関するアップデート（100隻にのぼる船舶のアップデートを含む）をおよそ二週間に一度受領している。この情報の受領に際して、事務局は、許可船舶/畜養場データベース並びにCCSBTウェブサイトを更新している。また、アップデートされた情報は、まぐろ類RFMO合同許可船舶統合リスト（CLAV）にも共有されている。現在は、全まぐろ類RFMOからのCLAVへの自動更新が毎日行われるようプログラムされている。

6.2 OPERATIONAL ISSUES 運用上の課題

The following item continues to be the main issue with the operation of the Authorised Vessel/farm Resolutions:

許可船舶／畜養場決議の運用については、以下の事項が引き続き主な課題となっている。

- There are still a small number of cases where vessels caught SBT and were not authorised at the time. Refer to section 2.2.5 and paper CCSBT-CC/1510/04 for further details.

船舶が SBT を漁獲した時点において許可されていなかった例が少数ながらある。本件にかかる詳細については、セクション 2.2.5 及び文書 CCSBT-CC/1510/04 を参照されたい。

6.3 RECOMMENDATIONS 勧告

The Secretariat requests that:

事務局は以下を要請する。

- Members submit vessel authorisation renewals prior to current authorisations expiring;
メンバーは、現行の許可期間が満了する前に船舶許可の更新について通報すること
- Members provide retrospective updates where appropriate if non-authorisations were a result of administrative issues, and
メンバーは、事務上の問題によって無許可が生じた際、適当な場合には遡及的にアップデートを提出すること。
- Members consider the various revisions proposed to the Authorised Vessel Resolution by the EU and by the Secretariat in paper CCSBT-CC/1510/11.
メンバーは、文書 CCSBT-CC/1510/11 に示した、EU 及び事務局による許可船舶決議の様々な改正案について検討すること。

Attachment A
別紙 A

Table 1: Summary of Transhipments at sea during the 2014 Calendar Year

表 1 : 2014 年 (暦年) における洋上転載の概要

Fishing Vessel Flag	From Transhipment Declarations			From Observer Reports	
	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT	Product Type	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT
Japan	48	1,181,590	GG	48	630,278
Korea	2	68,017	GG	2	11,930
Taiwan	32	363,509	GG	32	3,662
TOTAL	82	1,613,116		82	645,870

Table 2: Summary of Transhipments at sea during the first half of the 2015 Calendar Year

表 2 : 2015 年 (暦年) 上半期における洋上転載の概要

Fishing Vessel Flag	From Transhipment Declarations			From Observer Reports	
	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT	Product Type	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT
Japan	6	208,990	GG	6	174,455
Taiwan	17	173,217	GG	2	2,736
TOTAL	23	382,207		8	177,191

Table 3: Summary of Transhipments at sea versus CDS Forms versus Observer Reports for the 2014 Calendar Year⁴

表 3 : 2014 年 (暦年) における洋上転載対 CDS 様式対オブザーバー報告書の比較の概要

Fishing Vessel Flag	Comment	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) from Transhipment Declaration	Total Net Weight (kg) from CDS	Total Net Weight (kg) from Observer Report
Japan	All data provided	24	665,118	664,984	630,278
Korea	All data provided	1	8,026	8,467	11,930
Taiwan	All data provided	4	3,719	3,719	3,662
Japan	Observer report provided, no SBT weight specified	24	516,472	516,156	Weight not provided
Taiwan	Observer report provided, no SBT weight specified	28	359,790	352,739	Weight not provided
Korea	Observer report provided, no SBT weight specified	1	59,991	61,369	Weight not provided
TOTAL		82	1,613,116	1,607,434	

⁴ This report is limited to transhipments where observer reports have been provided, and where the Secretariat has been able to match CDS information この報告は、オブザーバー報告書が提出されており、かつ事務局が CDS 情報とマッチすることができた転載に限定されている。

Attachment A

Table 4: Summary of Transhipments that occurred in port during the first half of the 2015 Calendar Year⁵

表 4 : 2015 年（暦年）上半期に実施された港内転載の概要

Fishing Vessel Flag	From Transhipment Declarations			From CDS		
	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT	Product Type	Number of Transhipments	Total Net Weight (kg) of SBT	Product Type
Korea	3	278,839	GG	Not due to be submitted to the Secretariat until 30/09/15		

⁵ Transhipments conducted in port are not part of the CCSBT Transhipment Regional Observer Program, and therefore no observer deployment requests nor observer reports are required to be submitted for these transhipments. Only Transhipment Declarations are required to be submitted. 港内で行われた転載は CCSBT 転載地域オブザーバー計画の一部ではないため、これらの転載についてはオブザーバー配乗要請及びオブザーバー報告書の提出が求められていない。転載申告書のみ、提出される必要がある。